

## Lektion 7, Anhang: Übersetzungsübung

Zur Erinnerung:

1. Die Zeitenfolge (vorzeitig – nachzeitig) wird im Griechischen nicht formal abgebildet und ist Interpretationssache. Halte dich an den Sinn und an die Regeln des Deutschen.
2. Städte und Länder sind meist weiblich, aber nicht immer (ή Μίλητος, αἱ Σάρδεις, αἱ Ἀθηναί, aber οἱ Δελφοί).
3. Städte- und Länderbewohner, Götter und Menschen brauchen keinen Artikel, wenn alle gemeint sind.
4. Etwas "tun" kann auch bedeuten: "tun lassen".



## Herodot I, 17-22: Eine erfolgreiche Kriegsliste

Οὕτως ὁ Ἀλυάττης ἐπολέμεε Μιλησίοις.

Ἵτε μὲν ὁ σίτος ἦν ἄδρός, ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Μίλητον.

ἐστρατεύετο δὲ ὑπὸ συρίγγων τε καὶ πηκτίδων καὶ αὐλῶν. Ἵτε δὲ

ἦκεν εἰς τὴν Μιλησίαν χώραν, τά τε δένδρα τὰ ἐν τοῖς ἄγροις καὶ

5 τὸν σίτον τὸν ἐν τῇ γῇ διέφθειρε· εἶτα δ' αὖθις ἀπηλλάττετο ἐς

Σάρδεις.

Τοῦτο ἐποίηε ἐνιαυτοὺς ἕνδεκα· τῷ δὲ δωδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐγίγνετο

τοῦτο τὸ πρᾶγμα.

Ἵτε κατεκαίετο ὁ σίτος, τὸ πῦρ ἦπτετο ἱεροῦ Ἀθηνᾶς, καὶ τὸ ἱερὸν

10 κατεκαίετο. Καὶ πρῶτον μὲν οὐκ ἐφαίνετο τὸ πρᾶγμα λόγου ἄξιον·

ἐπεὶ δὲ ὁ Ἀλυάττης ἦκεν εἰς Σάρδεις, νόσος κακὴ ἐλάμβανεν αὐτόν.

Ἐπεὶ δὲ βαρυτέρα ἐγίγνετο ἡ νόσος, ἀγγέλους ἔπεμπεν εἰς Δελφοὺς

ἐρωτᾶειν τὸν Ἀπόλλωνα περὶ τῆς νόσου. Ἡ δὲ Πυθία ἐκέλευεν

αὐτὸν πρῶτον ἀνορθοῖν τὸ ἱερὸν· εἶτα ἔλεγε μαντεύεσθαι.

οὕτω(ς) so, auf diese Weise  
 Ἀλυάττης, -ου Alyattes, *der lydische König, Vater des Kroisos*  
 πολεμέω + *Dat.* gegen jd. Krieg führen  
 Μιλησίοις Milesier, milesisch; *Milet war eine griechische Kolonie.*  
 ὁ σίτος Getreide, Nahrung  
 ἄδρός reif  
 στρατεύομαι zu Felde ziehen  
 ἢ Μίλητος Milet  
 ὑπὸ + *Gen. hier:* begleitet von  
 ἢ σύριγξ, -γος Syrinx, *Panflöte*  
 ἢ πηκτίς, -ίδος Pektis, *ein Saiteninstrument*  
 ὁ αὐλός Aulos, *oboenartiges Instrument*  
*Die Musikbegleitung veranschaulicht, wie "entspannt" diese Feldzüge verliefen.*  
 Μιλησίοις von/aus Milet, milesisch  
 ὁ ἄγρος Acker, Feld  
 αὖθις wieder  
 αἱ Σάρδεις Sardes, *die lyd. Hauptstadt*

τοῦτο dies  
 ὁ ἐνιαυτός Jahr  
 ἕν-δεκα elf  
 δώ-δεκα zwölf; δω-δέκατος zwölfter

κατα-καίω niederbrennen  
 τὸ πῦρ, πυρός Feuer  
 ἄπτομαί + *Gen.* berühren, erfassen  
 τὸ ἱερὸν Heiligtum, Tempel  
 ἢ Ἀθηνᾶ die Göttin Athene  
 πρῶτον zuerst, anfangs  
 λόγου ἄξιος der Rede wert, bedeutend  
 ἢ νόσος Krankheit  
 λαμβάνω nehmen, ergreifen  
 βαρύτερος *Komparativ zu βαρὺς schwer*  
 οἱ Δελφοί Delphi

Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος Apoll  
 ἢ Πυθία die Pythia, *die delphische Priesterin*  
 κελεύω τινά τι *od. Inf.* befehlen,  
 auffordern  
 ἀν-ορθόω wieder aufrichten  
 μαντεύομαι weissagen

- 15 Ἐπεὶ οὖν ὁ χρησμὸς ἠγγέλλετο τῷ Ἀλυάττῃ, ἔπεμπε κήρυκα ἐς Μίλητον, ὅτι ἐβούλετο σπονδὰς ποιέεσθαι Μιλησίοις, ἐν ᾧ τὸ ἱερὸν ἀνωρθόετο. Θρασύβουλος δὲ ὁ Μιλήτου τύραννος ἤκουε περὶ τοῦ χρησμοῦ παρὰ ξένου καὶ κατεμάνθανε, τί ὁ Ἀλυάττης ἐβούλετο ποιέειν. Ἐμηχανάετο οὖν μηχανήν· πάντα τὸν ἐν Μιλήτῳ σίτον συνέφερε ἐς τὴν ἀγορὰν καὶ ἐκέλευε Μιλησίους, ὅτε αὐτὸς τῷ κήρυκι φαίνει τὴν ἀγορὰν, τότε πίνειν καὶ δειπνέειν καὶ κῶμον ποιέεσθαι.
- Τοῦτο δὲ ἐκέλευε Θρασύβουλος, ὅτι ἐβούλετο τὸν κήρυκα ὁράειν τὸν σίτον καὶ τὸν δεῖπνον, καὶ εἶτα τοῦτο ἀγγέλλειν Ἀλυάττῃ· ἃ δὴ καὶ ἐγίγνετο. Ὅτε γὰρ πάντα ἐώραε ὁ κήρυξ καὶ ἀπήρχετο ἐς τὰς Σάρδεις, διὰ τοῦτο γε λέγεται γίνεσθαι ἢ διαλλαγὴ. Ὁ γὰρ Ἀλυάττης εἶχε τὴν ἐλπίδα λιμὸν ἰσχυρόν τε εἶναι ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ τοὺς Μιλησίους πάσχειν κακῶς· νῦν δ' ἤκουε τοῦ κήρυκος τοὺς ἐναντίους λόγους. Διὰ τοῦτο εἰρήνη ἐγίγνετο, καὶ δύο ἀντὶ ἑνὸς ἱερὰ τῇ Ἀθηνᾶ ᾠκοδόμει ὁ Ἀλυάττης, τῆς δὲ νόσου ἰάετο.
- Περὶ οὖν τὸν τοῦ Ἀλυάττου πρὸς Μιλησίους πόλεμον οὕτως εἶχε.
- ὁ χρησμὸς Orakelspruch  
ἀγγέλλω melden, verkünden, berichten  
ὁ κήρυξ, -κος Herold  
σπονδὰς ποιέομαι + *Dat.* mit jdm. einen Waffenstillstand schließen  
(οἱ) Μιλήσιοι die Milesier, Einw. v. Milet  
ἐν ᾧ während, solange  
Θρασύβουλος Thrasyboulos (*Eigennamen*)  
τί *Fragewort*, auch *indirekt*: was  
μηχανάομαι μηχανήν eine List ersinnen  
πάντα τὸν σίτον alle Nahrungsmittel  
ἡ ἀγορὰ Marktplatz  
αὐτὸς er selbst (*Thrasyboulos*)  
τότε dann  
πίνω trinken  
δειπνέω schmausen  
κῶμον ποιέομαι ein fröhliches Fest feiern
- ἃ *relativischer Satzanschluss*, übers. mit dies  
διὰ τοῦτο deshalb, aus diesem Grund  
ἢ δι-αλλαγὴ Versöhnung  
ὁ λιμὸς Hunger, Hungersnot  
ἰσχυρός stark, heftig  
πάσχω leiden (*Tatsächlich dürfte das Vernichten der Ernten Milet als See- und Handelsmacht ohnehin nicht zu hart getroffen haben.*)  
νῦν nun  
ἐν-αντίος gegensätzlich, gegenteilig  
δύο ἀντὶ ἑνός zwei statt eines  
οἰκο-δομέω erbauen  
ἰάομαι gesund werden, geheilt werden
- ἔχω + *Adverb* sich verhalten, sein  
ὁ πόλεμος Krieg

## Zusätzliche Übungen:

1. Fasse die Geschichte in eigenen Worten zusammen. Welche Pläne und Strategien verfolgten Alyattes und Thrasyboulos; wie erfolgreich waren sie?
2. Finde alle Ausdrücke mit Attribut und bringe sie in eine andere attributive Stellung.
3. Finde alle Infinitivausdrücke und bestimme sie (Inf. als Objekt [nach "wollen" usw.], einfacher Infinitiv, Acl, Ncl, Infinitiv des Zwecks).
4. Finde Beispiele für verschiedene Formen des Augments, bei Verben mit und ohne Präfix.
5. Dekliniere: ὁ σοφὸς κήρυξ, ἡ ἄλλη σύριγξ, ἡ μεγάλη πηκτίς, τὸ μικρὸν πῦρ (dieses nur im Sg.), ἡ καλὴ ἐλπίς.